

## Kuulumisia raamattutyöstä Namibiassa ja Angolassa

Ndongan- ja kwanjamankieliset raamatunkäännökset edistyvät aikataulun mukaisesti. Hankkeisiin on palkattu kaksi uutta kääntäjää edellisten siirryttyä toisiin tehtäviin. Kääntäjät työskentelevät tällä hetkellä Vanhan testamentin tekstien parissa. Ndongan- ja kwanjamankieliset Uudet testamentit valmistuivat viime vuonna, ja tällä hetkellä niiden tekstit ovat menossa taittoon. Tietoa käännösten julkaisupäivästä odotellaan malttamattomina.

Angolassa umbundunkielinen Raamattu on kääntäjillä viimeisteltävänä tänä keväänä. Raamatunkäännöskonsultti Riikka Halme-Berneking matkustaa helmikuussa kolmeksi viikoksi Angolaan näitä viimeistelyjä varten. T



Raamatunkäännöskonsultti Riikka Halme-Berneking Angolassa kesällä 2023

Toinen iso juttu tänä vuonna on uusien angolalaisten kääntäjien kaksivuotisen koulutuksen aloittaminen - Angolan Pipliaseurassa on viisi uutta kääntäjää kolmessa hankkeessa (njaneke, umbangala ja ngangela) eläkkeelle jääneiden ja yhden viime vuonna kuolleen kääntäjän tilalle.

## Käännöspulmia kwanjamaksi

### "Haiskahdan hulluudelle"

Johanneksen evankeliumin 11. luvussa Marian kerrotaan voidelleen Herramme jalat tuoksuöljyllä, kwanjamaksi *nomaadi anyika nawa*, kirjaimellisesti ”hyvältä haisevalla öljyllä”. Samassa luvussa Martta varoittaa kuolleen veljensä haisevan jo. Ndongaksi tässä käytetään verbiä *okunika* ”haista” ilman tarkempaa hajun laadun määritelmää. Verbiä ”haista” käytetään kwanjamassa ja ndongassa myös ilmauksissa, joissa ei ole kyse konkreettisesta hajusta. Kun joku tuntee surua, sanotaan se kwanjamaksi luontevasti *okwanyika oluhodi*, ”hän haisee surulta”. Kwanjaman ja ndongan kääntäjät ovat käyttäneet pian julkaistavissa Uuden Testamentin käännöksissään kielten omia sanontoja. Matteuksen evankeliumin 8. luvussa kuvaillaan vaarallisia miehiä näin: *oya li ya nika oshiponga*, kirjaimellisesti ”he haisivat vaaralta”. Toisessa kirjeessään korinttilaisille Paavali toivoo lukijoidensa sietävän itseään, vaikka olisikin vähän hullu. Kwanjamaksi tämä kääntyy idiomilla *ndafa ndanyika oulai* ”haiskahdan hulluudelle”.

Käännöspulman teksti: Riikka Halme-Berneking

Halme-Berneking toimii raamatunkäännöstyön asiantuntijana Pipliassa ja työskentelee Namibian ja Angolan raamatunkäännöshankkeiden konsulttina.

[Lataa tämä kirje pdf:nä](#)

[Lue lisää käännöshankkeista](#)

Olethan yhteydessä jos voin olla avuksi!

Siunausta työhösi toivottaen,  
Mari Mäkelä  
Sidosryhmäpäällikkö, Suomen Pipliaseura  
mari.makela@piplia.fi



[www.piplia.fi](http://www.piplia.fi)